



早安， 陌生人

有时候，
帮助你重新站起来的，
不是亲人、朋友，
而是……

Marshmallows
for *Breakfast*

[英]桃乐丝·库姆森 / 著

Dorothy Koomson

杨佳蓉 / 译

早安，
陌生人

文化藝術出版社
Culture and Art Publishing House

Marshmallows
for *Breakfast*
[英]桃乐丝·库姆森/著
Dorothy Koomson
杨佳蓉/译

图书在版编目 (CIP) 数据

早安, 陌生人/(英)库姆森 (Koomson, D.); 杨佳蓉译. —北京:
文化艺术出版社, 2010.8

ISBN 978-7-5039-4667-7

I. ①早… II. ①库… ②杨… III. ①长篇小说—英国—现代
IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第162622号

早安, 陌生人

作 者	[英]桃乐丝·库姆森
译 者	杨佳蓉
特约策划	余 慧 常月仙
责任编辑	斯 日
封面设计	弘文馆·垠 子
版式设计	弘文馆·李 玲
出版发行	文化艺术出版社
地 址	北京市东城区东四八条52号 100700
网 址	www.whyscbs.com
电子邮箱	whysbooks@263.net
电 话	(010)64813345 64813346(总编室) (010)64813384 64813385(发行部)
经 销	新华书店
印 刷	北京温林源印刷有限公司
版 次	2010年8月第1版 2010年8月第1次印刷
开 本	870×640毫米 1/32
印 张	12.75
字 数	230千字
书 号	ISBN 978-7-5039-4667-7
定 价	28.00元

版权所有, 侵权必究。印装错误, 随时调换。

MARSHMELLOWS FOR BREAKFAST © 2007 by Dorothy Koomson
Simplified Chinese language edition published in agreement with
Dorothy Koomson c/o Antony Harwood Limited, through The
Grayhawk Agency.

版权合同登记号 图字01-2009-6667

本书译文由台湾三采文化出版事业有限公司授权使用

献给赋予本故事灵感的特斯

致 谢

公然表示感激是身为作家最棒的事情之一。请容忍我吧，我好喜欢做这件事，那么就开始吧……

最棒最美好的家人：山缪、艾格妮丝、沙弥尔、凯西、大卫、玛丽安、达伍、玛莲、穆尼拉、尤斯夫、艾梅德、穆罕默德、阿米拉、莉亚、斯凯、爱莎、约书亚、哈比巴、大卫、洁德。你们对我来说都好特别，更别说是你们的支持了。

能力出众的经纪人：安东尼·哈伍德（就是GAM），“登峰造极的使命必达”应该是你名字的一部分——谢谢你做的一切。詹姆斯·麦当劳·洛哈，你是我见过最冷静的人，因此我非常景仰你。

完美的出版社伙伴：乔·迪金森（就是MGE），能有你担任编辑，是作者的幸运——感谢你在产假期间还不断与我联系。路易斯·大卫斯，幸而你是如此有耐心、擅理解。珍妮弗·理查兹，我真的很喜欢你的成果。克丝汀·艾斯塔，我也很喜欢你的作品。还有凯莉·萨普跟艾玛·斯东尼克斯，感谢你们不断提供八卦跟好书。

才华洋溢的英国朋友：理查·阿金森（感谢你第一个看过我的新作）；艾梅莉·派屈吉；安迪·巴可（感谢你是唯一到奥兹国拜访我的人）；莱安·克鲁斯顿；雪伦·莱特跟大卫·约伯森跟路克；玛莉安、葛

HOT小说

織一張流行閱讀的網

顿、强纳森、瑞秋·顿比一家人；史黛拉·艾勒西里亚德；珍·乔伦德；艾玛·西伯斯；比比·林区；亚当·葛德；罗伯·海恩斯；珍妮·科斯特-克瑞丁；塔莎·哈里森；丹尼斯·莱恩；莎拉·波尔；马丁、莎奇可、科诺·欧尼尔一家人；谭雅·史梅尔（感谢你担任我的凯梅玲^①）；科雷特·哈里斯；诺亚拉·法瑞；玛利亚·欧文；雪伦·派希弗。

澳洲的好友：露西跟奥莉维亚·度玛诺·魏斯特；琳赛·柯提斯；蕾贝卡·布特罗斯；蕾贝卡·卡门；珍；丹尼；戴蓝；伊莎贝拉；桑妮·约里；盖玛跟维欧拉（就是阿德卡克一家人啦）；艾琳·奇斯比。

我还要感谢慷慨与我分享故事、让我写入书中的人，诚挚地感谢你们的诚实与勇气。

① 《我的孤儿宝贝》的女主角。

Marshmallows
for *Breakfast*

目录

CONTENTS

序幕 / 1

玉米片、一匙糖和冰牛奶 / 5

浸在枫糖浆里的松饼与培根 / 63

草莓、蓝莓、苹果、梨与优格 / 87

半熟水煮蛋与烤面包 / 121

有机全麦谷片与有机豆浆 / 129

吐司、奶油与柑橘姜果酱 / 145

西班牙式蛋卷 / 189

蛋、培根、吐司、马铃薯煎饼和黑布丁 / 205

什么都没有 / 225

一片冷比萨 / 251

麦片粥与浓稠鲜奶油 / 275

手工穆兹立与天然优格 / 325

水 / 345

空气，只有空气 / 353

成果 / 371

烤贝果佐起司酱 / 375

棉花糖 / 389

序幕

宛如每次心跳间的空当，恰好是一片空白，血液在渠道中缓缓流动，屏住呼吸，心思旋入远离现实的空洞中。

我在跟他讲电话。

是他。真的是他。

“我们得谈谈我们的孩子。”他说。

如果他的声音不像一条缠住我的巨蛇，令我全身僵硬，如果我还能动，早就把话筒甩下了。

“坎德拉？”他问，“听得到吗？”

他是用手机打来的，线路有些杂音，空荡荡的办公室里传来电话铃声，但我还是听得到他在说什么。我当然听得到。一字一句清晰而精确，他低沉的嗓子有如一大桶热糖浆般温醇。我听得到他的声音，心中闪过与他有关的回忆。

他伸出有力的大手扶住我，不让我跌倒；他钢铁似的指掌扣住我的颈项。他牵起笑容，说他会为我做任何事；他的气息吐在我耳边，承诺他会宰了我。

“坎德拉，听得到吗？”我的沉默引他重复方才的问句。“嗯。”我挤出回答，“有，我听得到。”

“我们得谈谈我们的孩子……你必须告诉我，他或是她的消息。”他吸了口气，“我甚至不知道是男孩还是女孩，真的很不公平，我有权知道。我有权利……坎德拉，你得跟我谈谈，至少你还欠我一次。”

我什么都没说。

“等你下班后，我会跟你碰面。”他说，“我就在你公司外面等你，你什么时候下班？”恐惧像是受到惊扰的蝙蝠，从我体内翻涌而出，化作一片厚实的黑色皮翼，困住所有的感知。他在外面？他现在就在外面？

“我今晚很忙。”我试着以平静的语气回应，不让惶恐展现在声音中。“我不管你忙不忙。”他不满地嘶声说道，“没有比这更重要的事情了。我们得谈一谈。”

“我、呃、我、嗯……”我吞吞吐吐地应着。我要掌握局势，他不能这样对我。

“我知道你在哪里工作，你觉得我会花多久的时间查出你的住处？我会出现在你家门外。我会每天到你的公司外面，然后跟着你回家。直到你愿意跟我谈话之前，我不会放你一个人。现在只要见我一面，你就可以避开这些困扰。”

他不是开玩笑，我知道他不是。我知道当他得不到想要的东西时，会做出什么事。“我4点45分就出去见你。”我说，“只能给你半个小时。”

“好女孩。”他满意地柔声说着，理智而冷静，“就知道你不会做傻事。我等不及——”“再见。”道别的话语脱口而出，我挂断电话，几乎是把白色话筒丢回话机上。

直到五分钟前，我还没料到他竟然找得到我。直到五分钟前，我还不知道他正在找我。直到五分钟前，我心中最挂念的事情还不过是下班后要去哪一家超市。

现在却是如此。

他的手掌挤压着我的喉咙，他醇美的声音萦绕在我耳边。

这回他真的要宰了我，对吧？

玉米片、一匙糖和冰牛奶

1

“你是黑人。”真让人意外，面对闯入我家的不速之客，我竟然没有惊叫、尖喊或是瘫在地上浑身发抖。我往后踉跄一步，心跳停了几拍，双眼圆睁，瞪着眼前的女孩，但我没有叫出声。

现在是星期六清晨，我刚冲完澡，正准备冲往另一端的卧室穿衣服，却发现不速之客——事实上是不速之客“们”——就站在浴室外，直勾勾地盯着我。方才开口说话的入侵者看起来大约六岁，身高两英尺出头，深沉莹亮的绿色双眼有如桉树的叶子，及肩黑发一侧用红色橡皮筋束起，另外一侧则是垂在肩上。她的镜影站在她身旁，男孩的头发比她稍短，但身形、年龄跟双眼简直就是用同一个模子印出来的。

两个孩子的穿着倒是不怎么“相像”。女孩在蓝白条纹紧身裤外搭一条下摆有皱褶的粉红色裙子，上身穿着白色长袖T恤以及有些褪色的粉橘背心。黄色袜子垮在踝边，像是蓬松的袜套，红色的鞋尖上贴着大大的黄色花朵。男孩穿着蓝色长裤，一边裤脚塞进绿色的袜子里，白色T恤上点缀了前卫的签字笔痕迹和肮脏的指印，蓝色羊毛外套有块衣领没有翻好，缠在肩上。

他们的衣服又皱又旧，仿佛把睡衣穿出来似的。

这对双胞胎的服装一样凌乱，灰白的脸色、眼窝周围如同污泥一般的青紫色圆圈也不分轩轻。他们看起来像是一对街头顽童，受到二月寒风的摧

残，溜进我的房间取暖，不过我非常确定他们不是什么在街上游荡的逃家孩童。他们是房东的孩子，搬进这栋屋子后，我还没见过房东与他的家人，因为当我自澳洲回来时，他们恰好出国远行。显然这家人已经回国了。

孩子们坦率地用双眼探索我的全身上下，从覆盖着黑发的透明塑胶浴帽、洗净的脸颊、濡湿的肩颈、围在身上的浴巾、从浴巾下探出头的膝盖到沾着水珠的小腿。他们的目光定在我的脚掌上，大概是让白色毛毛拖鞋吸引了注意力。

“你是黑人。”女孩又说了一次，声音澄澈坚定，话中有着孩童的真诚和成人的自信，这个女孩知道要如何与各种年龄的人交谈。她手中挂着一个蓝色的兔子玩偶。“确实如此。”我应道。

“我是萨默。”她的话让我更加确定她的身份。女孩的拇指往男孩一指。“他是雅克逊。我们是双胞胎。”她又打量了我一番——把我从头到脚看了一遍——然后猛然抬头对上我的双眼，我们四目相接，她的眼神把我催眠了，我的目光无法移开。被奇特发型包围的小脸，纯真而坦率，却又睿智而隐蔽。那张脸蛋藏着无数幽微深奥的想法。

萨默耸了耸细瘦的肩膀，头微微一点，打断了我的目光接触。“你很漂亮。”她说。

“哦……谢谢。”我说。雅克逊往萨默身上靠去，一手围在嘴边，对她说悄悄话，过了几秒，等他把话说完，萨默点点头。雅克逊又站回原位。“你没有我妈妈漂亮。”萨默对我说。

我猜是雅克逊的高见，看了他一眼，男孩大胆回望，想激我与他争辩。看来他不怎么擅长开口，但也知道要如何传达自己的想法。“喔，好吧。”我说。